



## معرفی کتاب

رمان سفر به گرای ۲۷۰ درجه، روایتی است ملموس و صادقانه از زندگی در جنگ. حکایت جوانی که دزگوران نفسگیر مرگ و زندگی، تجربه‌های بزرگی را از سر می‌گذراند. قرار است با مخاطبش روراست باشد و آنچه را که از جنگ می‌داند، بسیار ساده و در عین حال عمیق، با خواننده در میان بگذارد. صحنه‌سازیها و غنای تصویری بسیار بالا، لذت خواندن این رمان را دوچندان کرده است. این کتاب جایزه بیست سال داستان نویسی، چهارمین دوره انتخاب کتاب سال دفاع مقدس و بیست سال ادبیات پایداری را از آن خود کرده است.



مصاحبه با احمد دهقان در مورد کتاب سفر به گرای ۲۷۰ درجه / آذر ماه ۱۳۸۵

جنگ‌های زیادی در دنیا اتفاق افتاده و هر نویسنده‌ای علاقه دارد در مورد آنها بنویسد چراکه تمام فضای ذهنی‌اش را می‌تواند در یک داستان جنگ پیاده کند. بنا به تجربه‌ای که در جنگ داشتم و آثاری که در ادبیاتمان خوانده بودم، تصمیم گرفتم به نوشتن داستانی واقعی در مورد جنگ. یعنی آنچه که اتفاق افتاده است با یک نگاه انسانی. به دور از حاشیه، شعار دادن و اغراق. نوشتن این رمان حدود یک سال و نیم برد و هنگامی که به پایان رسید احساس کردم توانستم یک روزنه کوچکی از جنگ را به تصویر بکشم. به نظر من هر اثری که در مورد جنگ به چاپ می‌رسد، یک روزنه است و این روزنها می‌توانند در نهایت، قسمتی از جنگ را نشان دهند. اصلاً جامعه‌شناسی ادبیات، بعد از سالها روی این آثار تحقیق می‌کند تا جامعه آن لحظه ایران و افکار آدمهایی که در آن جنگ بودند را پیدا کند. در این کتاب، همه آرزویم این بود که بتوانم واقعیت جنگ را نشان بدهم و خواننده صحنه‌های تصنعی حس نکند، بتواند با قهرمان داستان همراه شده و با او زندگی کند. ادبیات کارش این نیست که فریاد بزند بلکه باید دیدگان را به تفکر وا دارد. فکر می‌کنم نوشتن درباره جنگ، افتخاری باشد که نصیب ما شده است تا از این طریق بتوانیم صدایمان را به همه جای دنیا برسانیم.



تقریباً همه این کتابهایی که شما از دفتر ادبیات و هنر مقاومت منتشر کرده‌اید، خوانده‌ام و بعضی از آنها را بسیار فوق‌العاده یافته‌ام. ... من وقتی اینها را می‌خواندم، به این فکر افتادم که اگر ما برای صدور مفاهیم انقلاب، همین جزوه‌ها و کتابها را منتشر بکنیم، کار کمی نکرده‌ایم. کار زیادی انجام گرفته است. ... اینها بسیار با ارزش است.

سلوات رهبر معظم انقلاب

در دیدار با اعضای دفتر ادبیات و هنر مقاومت  
حوزه هنری سازمان تبلیغات اسلامی، ۲۰/۱۲/۲۰

**اشاره** **چهل** کتاب درباره جنگ تحمیلی عراق علیه ایران، از نگاه عراقیها به زبان انگلیسی در آمریکا منتشر شده‌اند و امروز برای اولین بار یک رمان مربوط به این جنگ، از نگاه یک ایرانی در آمریکا منتشر شده است. ویژگیهای برجسته «سفر به گرای ۲۷۰ درجه» که در این معرفی کوتاه سعی بر مرور آنهاست - باعث شد که مترجم سرشنس آن، از بین اشر فراول مربوط به دفاع مقدس، به انتخاب این رمان دست بزند. ترجمه لاتین کتاب با نام "Journey To Heading 270 Degrees" خیلی زود توانست توجه محافل زیادی را در ایالات متحده آمریکا جلب کرده و فروش قابل توجهی را به خود اختصاص بدهد.

### احمد دهقان

- « متولد ۱۳۴۵، شهرستان کرج
- « مهندس برق و کارشناس ارشد مردم شناسی
- « نویسنده برگزیده بیست سال ادبیات پایداری
- « کارشناس ادبی مرکز آفرینشهای هنری



آثار

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| ۱. سفر به گرای ۲۷۰ درجه | ۶. ناگفته‌های جنگ       |
| ۲. پرلده و تانک         | ۷. نگین هامون           |
| ۳. گردان چهار تفره      | ۸. هجوم                 |
| ۴. روزهای آخر           | ۹. من قاتل پسر تان هستم |
| ۵. ستاره‌های شلمچه      | ۱۰. سال بازگشت          |



### کتابخانه متن بخشی از متن اصلی به همراه ترجمه

از خوشحالی توده کنار پله‌ها را می‌گیرم و سیهوت می‌مانم. علی می‌خندد، سرش را تکان می‌دهد و می‌گوید: «اولاً سلام کن و پا مرغی بیا برا پا بوسی، حرف هم نبلشما مرد ناحسابی، بیاید سد تا نامه و هزارتا پیغام بفرستم تا بیای، هانا دیگه باید

عروس کشونت کنم و ببرمت جبهه ... سلام حاج‌آقا، دارم ادبش می‌کنم.»  
علی پله‌ها را دو تا یکی می‌کند و می‌آید طرف پدر. از کنارم که رد می‌شود، یگوری نگاهم می‌کند و می‌گوید: «ها با نامردا کاری نداریم!»

با پدر هم آغوش می‌شوند. پدر لیخند می‌زند و سر علی را تو سینه می‌فشارد. علی خودش را از بغل پدر وا می‌کند و پیشانی‌اش را آن چنان صدا دار می‌بوسد که انگار ماشینی ترمز می‌کند. ... بغض گلویم را می‌فشارد. علی بوی همه بر و بچه‌ها را می‌دهد. نمی‌روم جلو. می‌مانم او بیاید و در آغوشم بگیرد. عینتو کودکی هستیم که احتیاج به نوازش دارد؛ نیاز به دل‌رحمی و توجه. سرم را تکیه می‌دهم به شانمش. بغض راه گلویم را بسته و نمی‌گذارم حتی کلامی بگویم.



I am so happy that I grab the banister and remain motionless. Ali laughs and shaking his head says, "First, say hello and then squat-march over here and kiss my foot. What's the matter- my words aren't enough? Do I have to write you dozens of times, Mister Nobody, before you get the message? Move! Do I have to marry you and elope to the front? Hello, Hajj Aqa, I'll civilize him." Taking the steps two at a time, Ali rushes to Father. Glancing at me as he passes by, he says, "I have no time for good-for- nothings." He hugs Farher who laughs and hugs him tightly. Ali breaks free from Father's embrace and plants an overly loud kiss on his forehead. There is a lump in my throat. Ali's presence reminds me of all the boys. I remain where I am, waiting for him to come forward and embrace me. All of a sudden I am a child again needing to be soothed, needing someone to comfort me. I rest my head on his shoulder, but the lump in my throat keeps me from uttering a word.



**پال اسپراکمن Paul Sprachman**

- « متولد ۱۹۲۷، ایالت نیویورک.
- « لیسانس رشته زبان کلاسیک انگلیسی
- « دارای دو مدرک فوق لیسانس در رشته‌های زبان عربی و تدریس زبان
- « دکترای زبان و ادبیات فارسی
- « مسلط به زبانهای فارسی، عربی، آلمانی، هندی، اردو، فرانسه، روسی و عبری
- « گذراندن یک فرصت مطالعاتی در تونس برای آموختن زبان عربی
- « گذراندن یک فرصت مطالعاتی در افغانستان برای آموختن زبان نری
- « استاد زبان انگلیسی دانشگاه اصفهان به مدت ۴ سال
- « استاد زبان فارسی دانشگاه رانگورز
- « نایب رئیس مرکز مطالعات خاورمیله در دانشگاه رانگورز



«شطرنج با ماشین قیامت» نوشته حسین

احمدزاده، دومین رمان جنگی است که

اسپراکمن مشغول ترجمه آن می‌باشد.



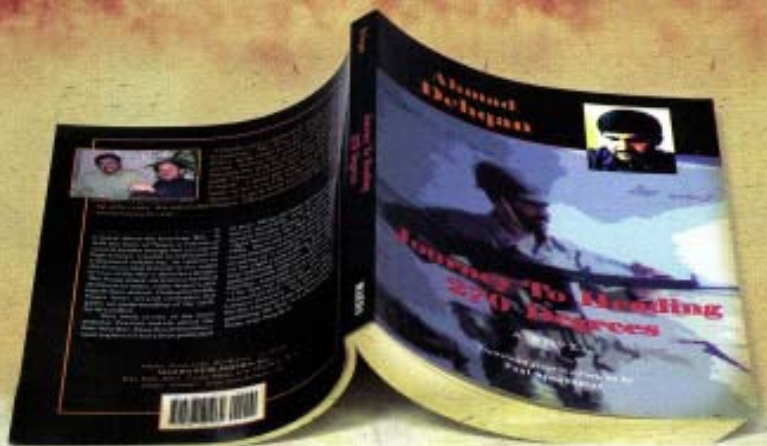
**ترجمه**

۱. سفر به گرای ۲۷۰ درجه (احمد دهلان)
۲. مرد دنیا دیده (یادداشتهای دکتر قاسم غنی)
۳. غریزگی (جلال آل احمد)
۴. اسرار گنج درهٔ جنی (ابراهیم گلستان)
۵. طلب آموزش (صادق هدایت)
۶. یکی بود، یکی نبود (محمد علی جمالزاده)

**برخی از آثار**

**تالیف**

۱. زبان و فرهنگ در فارسی
۲. کشف فارسی
۳. درآمدی بر خاورمیانه مدرن
۴. نه شرق، نه غرب
۵. زندگی و آثار عبید زاکانی  
(پایان نامه مقطع دکترا)



### سخت‌خوانی پال اسپراکمن در جشن رونمایی ترجمه کتاب سفر به گرای ۲۷۰ درجه سردادماه ۱۳۸۵

آقای سلیمانی (مترجم) سه عنوان کتاب را به من پیشنهاد کرد. وقتی هر سه کتاب را خواندم، دیدم که کتاب آقای دهقان ممکن است برای دانشجویان آمریکایی جالب باشد، زیرا اولاً داستان جنگ است، کشت و کشتار دارد و تا اندازه‌ای دارای جنبهٔ هالیوودی است. دوم اینکه، دربارهٔ شخصی است که هنوز دبیرستان را تمام نکرده، وارد جنگ می‌شود و در شرایط جنگی بزرگ و بالغ می‌شود. صحنه‌های جنگی، هم زیبایی دارند و هم زشتی. در این کتاب، نوعی زیبایی وجود دارد. آقای دهقان در این جنگ شرکت کرده و بر اساس دیدم‌های خودش داستان را نوشته است. جنگ برای او یک پدیدهٔ جامعه‌شناسی است تا یک پدیدهٔ سیاسی و این است که برای دانشجویان ما که جامعه‌شناسی، انسان‌شناسی و مردم‌شناسی می‌خوانند، جالب است. این کتاب را می‌توان در دستهٔ آثاری چون ادیسهٔ هومر و نوشته‌های اریش ماربا مارک، جای داد. در ابتدا، انتشارات دانشگاه سیراکیوز اعلام آمادگی کرد تا این کتاب را منتشر کند، اما به علت تبلیغ منفی از انقلاب ایران در آمریکا، این ناشر با نگاه سیاسی از چاپ و نشر آن خودداری نمود. سرانجام بعد از ۱۴ بار تصحیح و بازخوانی، متن ترجمه شده، توسط انتشارات مزدا منتشر گردید.



## مترجم «سفر به گرای ۲۷۰ درجه» در نمایشگاه کتاب



« پال اسپراکمن » را که می شناسید ، مترجم کتاب « سفر به گرای ۲۷۰ درجه » احمد دهقان را می گویم. با خبر باشید که این استاد دانشگاه آمریکایی در حال حاضر در تهران به سر می برد. حتی اگر

او را در نمایشگاه کتاب دیدید تعجب نکنید چرا که او با هدف حضور در نمایشگاه کتاب تهران ، به دعوت مرکز آفرینش های ادبی حوزه هنری به ایران آمده است .

همینطور اگر حبیب احمد زاده را همراه او دیدید باز هم تعجب نکنید، این همراهی بر اساس همان خبری است که پیشتر ها به شما دادیم و آن خبر ترجمه کتاب « شطرنج با ماشین قیامت » احمد زاده توسط اسپراکمن است . قرار است آنها در مذاکراتی که با هم دارند برخی از ابهاماتی که

در مورد کتاب در ذهن مترجم وجود دارد بر طرف شود . به گفته « پال اسپراکمن » ترجمه « شطرنج با ماشین قیامت » از نیمه گذشته است . امیدواریم که ترجمه این کتاب هم مثل ترجمه « سفر به گرای ۲۷۰ درجه » گل کند و در سایت های معتبر فروش کتاب مثل آمازون جزو پرفروش ها قرار گیرد.